

Mactiñke and Hu mitata:a Kwapa translation from the Omaha  
version of The Young Rabbit and Ictinike.

Dictated by Alphonsus Valliere.

Hu<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>hi Mactiñke nyi<sup>n</sup> Hu mitata naqeta hi akipa na<sup>n</sup> iya. "Huhu!

hau,tucpa!hau!tucpa! " iyi i ya. "Ho,cake! tata<sup>n</sup> hu<sup>n</sup> ice cku<sup>n</sup>ta e,

iyi iya Mactiñke. "Ho,tucpa! wajiñka d e-nyiñke t'eañkid a," iyi

iya. Ecu<sup>n</sup> kite-ti ikastitekna<sup>n</sup> na<sup>n</sup> iya. Uqpad e hi cu<sup>n</sup>-nyi<sup>n</sup> ute

na<sup>n</sup> iya. "Witucpa,d aqeañkid a! Hau,tucpa!Hau,tucpa! piqti d aqeañ-

kid a," iyi iya. "Hu<sup>n</sup>ji,cake,u<sup>n</sup>pt e ta miñke. D ie d ize d a!" iyi

iya. "Hu<sup>n</sup>ji,tucpa! ma<sup>n</sup> ke huta<sup>n</sup> hi d ie tijaji-ta<sup>n</sup> huwa anyi<sup>n</sup> nihu<sup>n</sup>

iyi iya Hu mitata. "Hu a,cake ehu<sup>n</sup> ku<sup>n</sup>d a te cna<sup>n</sup> ukipe ku<sup>n</sup>d a hi

na<sup>n</sup>," iyi iya Mactiñke. Ecu<sup>n</sup> weni<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> pt uka hi d ictute na<sup>n</sup> iya Ma

(Mactiŋke and Hu mitata, 2)

ctiŋke. Ju<sup>n</sup>-ti ate d e(na<sup>n</sup>) iya. "Ced u ecu<sup>n</sup> ad aska nihe!" iyi iya

Hu mitata ta<sup>n</sup>. "Cake, hu<sup>n</sup> ice e," iyi iya Mactiŋke. "Hu<sup>n</sup>e, tucpa! hu<sup>n</sup>-

ihaji hi. Tia<sup>n</sup>hi kuji hi u<sup>n</sup>hi te, ihe miŋke," iyi iya Hu mitata.

Eti Mactiŋke d e cu<sup>n</sup>-nyi<sup>n</sup> ci-na<sup>n</sup> eka<sup>n</sup> iya: "Ced u ecu<sup>n</sup> ad aska nihe!

iyi iya Hu mitata ta<sup>n</sup>. "Cake, hu<sup>n</sup>-ice e," iyi iya Mactiŋke. "Hu<sup>n</sup>e,

tucpa! hu<sup>n</sup>ihaji hi. Tia<sup>n</sup>hi kuji hi u<sup>n</sup>hi te, ihe miŋke," iyi iya Hu

mitata ta<sup>n</sup>. Eti Mactiŋke d e cu<sup>n</sup>-nyi<sup>n</sup> ci-na<sup>n</sup> eka<sup>n</sup> iya: "Ced u ecu<sup>n</sup>

ad aska nihe," iyi iya Hu mitata ta<sup>n</sup>. "Cake, hu<sup>n</sup>-ice e," iyi iya Ma-

ctiŋke. "Hu<sup>n</sup>e, tucpa! hu<sup>n</sup>-ihaji hi. Ku<sup>n</sup>ha u<sup>n</sup>hi te ihe miŋke, iŋkna<sup>n</sup>e,

iyi iya Hu mitata ta<sup>n</sup>. Eti Mactiŋke d e cu<sup>n</sup>-nyi<sup>n</sup> ci-na<sup>n</sup> eka<sup>n</sup> iya:

(Mactiñke and Hu mitata, 3)

"Ced u ecu<sup>n</sup> ad aska nihe," iyi iya Hu mitata ta<sup>n</sup>. "Caka, hu<sup>n</sup>-ice e,"

iyi iya Mactiñke. "Ced u ecu<sup>n</sup> ad aska nihe, ihe," iyi iya Hu mitata

ta<sup>n</sup>. Koicu<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> Mactiñke ta<sup>n</sup> ju<sup>n</sup>-ti ad aska na<sup>n</sup> iya. Eti Hu mitata

ta<sup>n</sup> weni<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> nyiñke ini<sup>n</sup>-na<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>wa<sup>n</sup> mi-ti hi-na<sup>n</sup> kahike ejañke mi

knañke na<sup>n</sup> iya. Kahike ejañke jika nyiñke ikicike na<sup>n</sup> hid e na<sup>n</sup> iya

Ju<sup>n</sup> te eti hi na<sup>n</sup> iya. Hu<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>hi ma<sup>n</sup>ci ute na<sup>n</sup> hu<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>hi nikacika

ka<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> na<sup>n</sup> iya, ju<sup>n</sup>-ti ad aska ta<sup>n</sup> id e na<sup>n</sup> iya. Eti ju<sup>n</sup> te ka<sup>n</sup>d e

na<sup>n</sup> iya. Kaqad a-ti ju<sup>n</sup> ke ad uta<sup>n</sup> hi pete ted e na<sup>n</sup> iya. Hu<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>hi

taqad ute na<sup>n</sup> iya. Ecu<sup>n</sup> pete teti jukt e kni<sup>n</sup> nyiñke na<sup>n</sup> iya. "Nika-

cika mi uñkt a uñkaxe ataha ta<sup>n</sup> ced u d e nyi<sup>n</sup>," iyi iya Mactiñke.

(Mactiŋke and Hu mitata, 3 4)

"E! eti hi na<sup>n</sup> wija<sup>n</sup> d e ad ixe," iyi iya waqu nyiŋke. Ecu<sup>n</sup> jukt e

d e na<sup>n</sup> iya Mactiŋke. "D e-nyi<sup>n</sup> wad ixe uciŋke d e-nyi<sup>n</sup>-na<sup>n</sup> Mactiŋke

ejiŋke jukt e kt i," iyai ke na<sup>n</sup> iya, iqu<sup>n</sup>wi-ti. ~~Kti~~ Ecu<sup>n</sup> eti hi

na<sup>n</sup> iya Mactiŋke. "Ced u qid a mi ced u hi nyi<sup>n</sup>. Mactiŋke ejiŋke

kite tea!" iyai ke na<sup>n</sup> iya. Mactiŋke ejiŋke ku<sup>n</sup>ha hi hi<sup>n</sup>ti weni<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>

nyiŋke wajiŋka ke hi nyi<sup>n</sup> ikibaha<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-we na<sup>n</sup> iya, huta<sup>n</sup>i-ke-na<sup>n</sup> iya

Hu mitata nyiŋke ike na<sup>n</sup> iya: "Keice u<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-we! Ku<sup>n</sup>ji hi kni<sup>n</sup>wi

nihe!" iweke na<sup>n</sup> iya. "Ced u qid a mi ced u hi nyi<sup>n</sup>! Mactiŋke ejiŋ-

ke aciti ti akaji nihe!" iya iya. Hu mitata nyi<sup>n</sup> aciti hi na<sup>n</sup> iya.

Etaka<sup>n</sup>za ia<sup>n</sup>he na<sup>n</sup> iya wajiŋka nyi<sup>n</sup>. Kite-ti puca<sup>n</sup> na<sup>n</sup> iya Hu mi-

(Mactiŋke and Hu mitata, 5)

tata ta<sup>n</sup>. Ima<sup>n</sup> nyi<sup>n</sup> aciti hi na<sup>n</sup> iya. Aciti hi hi tia<sup>n</sup>hi tikt e ke

uska<sup>n</sup>ska<sup>n</sup>qti ukoi<sup>n</sup>xewe na<sup>n</sup> iya qid a ke. Kite d ed e na<sup>n</sup> t'ed e na<sup>n</sup>

iya. "ŋuhu! t'ed e ed e! Huhuqu! d e Mactiŋke ejiŋke e ga<sup>n</sup> aja<sup>n</sup> ,"

iye-na<sup>n</sup>-we iya. T'ed e teti ucka<sup>n</sup> teti hi na<sup>n</sup> hi<sup>n</sup> miqti na<sup>n</sup> id awe

iya. Mactiŋke ta<sup>n</sup> d ize na<sup>n</sup> iya. "D eke pihed a!" iyi iya, waqu

nyiŋke e wake-ti. Qid a nyiŋke nikacika zaniqti d ize d ikna<sup>n</sup>we iya

Ekasani-ta<sup>n</sup> ha<sup>n</sup>pa na<sup>n</sup> iya. "Maca<sup>n</sup> pihed ad e ke tu<sup>n</sup>wa!" iya iya

Mactiŋke. Tu<sup>n</sup>we na<sup>n</sup> iya. "Hu<sup>n</sup> !" iyi iya waqu nyiŋke. Hi<sup>n</sup>qe na<sup>n</sup> iya

"D e-nyiŋke qid a pt ukaqti nyiŋke," iyi iya. "Cake nyiŋke akinyi<sup>n</sup>

d a," iyi iya Mactiŋke. Ecu<sup>n</sup> akinyi<sup>n</sup> hi na<sup>n</sup> iya. Ekasani-ta<sup>n</sup> "Ced u

(Mactiñke and Hu mitata, 6)

hi nyi<sup>n</sup>, qid a mi! Mactiñke ejiñke aciti ti akaji nihe!" iyi iya.

(Hu mitata went out, as on the first day. He failed, but Mactiñke shot an eagle, as before. What followed was a repetition of the events of the first day. There were like occurrences on the third day. On the fourth day, Mactiñke killed another eagle, which he sent to his wife's father, the chief on the morning of the fifth day.)

Eknañke nyiñketi kt i na<sup>n</sup> iya waqu nyiñke. "Cake wawaci-ata<sup>n</sup> d e-

xud iti<sup>n</sup> d ed u uñkini<sup>n</sup> tiwakid e tea!" iyi iya Mactiñke. Ecu<sup>n</sup> ha<sup>n</sup>-

pa eti Hu mitata nyiñke ucpe ukikt iqd a cike hi ini<sup>n</sup> na<sup>n</sup> iya. Eti

Mactiñke ejiñke weni<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> nyiñke Hu mitata ini<sup>n</sup> nite kik'i ta nyiñke

na<sup>n</sup> iya. Ecu<sup>n</sup> zani na<sup>n</sup>ctute na<sup>n</sup> iya. "Hau, Hu mitata! ini<sup>n</sup>na<sup>n</sup>hu<sup>n</sup> d i

ta koi kt iza! Ikni<sup>n</sup> nihe!" iye na<sup>n</sup> iya Mactiñke. Ecu<sup>n</sup> kik'8 na<sup>n</sup>

iya. Eti Mactiñke weni<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> kt ize-ti ikni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> iya. Ha<sup>n</sup>pe-hu<sup>n</sup> uki-

(Mactiñke and Hu mitata,7)

ta<sup>n</sup> na<sup>n</sup> iya. Eti Mactiñke ejiñke nyiñke d exud iti<sup>n</sup> nyiñke uti<sup>n</sup>wa-

kid e-ti,Hu mitata ta<sup>n</sup> ma<sup>n</sup>ci d ekid e na<sup>n</sup> iya. Ecu<sup>n</sup> kuji hi hi ta<sup>n</sup>,

etita<sup>n</sup> uqpad e kikiđ e na<sup>n</sup> iya. Eti Hu mitata kaqd i kt ihe na<sup>n</sup> iya

NOTES.